

下主日 NEXT SUNDAY

英文崇拜 上午九時三十分 ENGLISH SERVICE 9:30A.M.

主禮：戴永楷	LEADER: Robert Tai
宣道：Neville Jacobs 牧師	PREACHER: Rev. Neville Jacobs
音樂：The Talking Donkeys	MUSICIANS: The Talking Donkeys
讀經：林銘輝	READER: Matthew Lum
司事：許宗彥	USHERS: Chauncey Hui
招待：譚錦旋、黃美珍家庭	HOSTS: Andrew & JoAnn Hum family

中文崇拜 上午十一時 CHINESE SERVICE 11:00A.M.

主禮：招葉中絢	LEADER: Chung Shun Chiu
宣道：張展雄牧師	PREACHER: Rev. Christopher Cheung
司琴：黃布愛玲	ORGANIST: Regina Wong
傳譯：陳何韞芳(國語)	TRANSLATOR: Wanda Ho (Mandarin)
司事：林天榮 林伍妙玲	USHERS: Paul Lam Margaret Lam
陳永佳 陳孔玉娟	Edwin Chan Janet Chan
音響：廖永輝	PA SYSTEM: Peter Liu
簡報：甄榮益	POWERPOINT: Jeck Chin

點算獻金義工 OFFERING COUNTING VOLUNTEERS

戴永楷	戴梁潔玲	Robert Tai	Margaret Tai
陳廷龍	吳純儀	Alan Chan	Gloria Ng

張展雄牧師：每星期四休假

黃布愛玲行政幹事：每星期三休假

Rev. Christopher Chin Hung Cheung day off: every Thursday.
Regina Wong (Administrative Secretary) day off: every Wednesday

電子郵件箱號碼
e-mail address

張展雄牧師	Rev. Christopher Cheung	tcuc.chcheung@bellnet.ca
黃布愛玲行政幹事	Regina Wong	tcuc.wong@bellnet.ca

教會每週的活動、消息、事工及宣道可瀏覽本堂網頁 <http://tcuc.ca>。
You are welcome to visit our church website at <http://tcuc.ca> for weekly news, activities and sermon.



多倫多中華聯合教會
TORONTO CHINESE UNITED CHURCH

3300 Kennedy Road, Scarborough, Ontario, Canada M1V 3S8
Telephone / Fax: (416)754-7147 & (416)754-2746



我們的使命是以耶穌基督為首，
以上帝無條件的愛為心，
把教會帶到人群，
把人群帶到教會。

With Jesus Christ as the Church's foundation,
and living God's unconditional love,
we bring the Church to the people and
we bring the people to the Church.

【本堂使命宣言 TCUC Mission Statement】

聖靈降臨節後第二十四主日
THE TWENTY-FOURTH SUNDAY AFTER PENTECOST
二零一六年十月三十日 October 30, 2016

ENGLISH WORSHIP SERVICE 9:30AM

GATHERING AND PRAISE

GATHERING MUSIC

LIGHTING THE CHRIST CANDLE

INVITATION TO WORSHIP

God, as gentle rain soaks the earth,

May your peace and love fall upon us, bringing growth and life.

Soak into our innermost being.

Quiet all that makes us anxious.

Help us to linger in your presence,

and send us out refreshed to carry your peace to others.

PRAYER OF APPROACH

Once more we come before you, God-who-leads-your-people. Receive the praise we offer, as well as the yearnings and impatience for your realm to be among us here in fullness and power. Speak peace, persistence, and patience to us; quell discontent among us, remove the distractions to us, confront the laziness within us. Send your Spirit to dwell in us and strengthen our resolve as we both wait – and act – as Christ’s disciples today. **Amen.**

SONGS OF PRAISE & FAITH:

“Come Home Running” &

“Humble King”

PASSING OF THE PEACE

We greet one another in Jesus' name saying "the Peace of God be with you".

RESPONSIVE READING: Psalm 92 (from VU #810)

OFFERTORY MUSIC

Offering of our life and work is received during the music.

OFFERTORY PRAYER *(please stand)*

God of life-giving purpose, may these gifts build the forces preparing to unleash more peace, compassion, and justice into your world. May they – and may we – be released with power to make all these real in your people and your creation. With Jesus’ spirit of patience and power we participate and pray. Amen.

PRAYERS FOR THE COMMUNITY & LORD’S PRAYER

LISTENING TO THE WORD

CHILDREN’S TIME

“What a Gift!” led by Rev. Neville Jacobs

Part 2 follows in Room 1, basement

SCRIPTURE READING: Luke 15: 11 – 32 *(from NRSV)*

REFLECTION: “Amazing Grace!”

SONG OF FAITH: VU #266

“Amazing Grace”

SENT TO LIVE THE WORD

ANNOUNCEMENTS *(see also pp. 6-8)*

M&S FUND TODAY – MINUTES FOR MISSION

SONG OF FAITH: “Blessed Be Your Name”

COMMISSIONING & BLESSING

Go in that joy and in that wealth that is God, known by Jesus and offered in compassion and love: endless, free, ready to be shared with all God’s creation – and blessed. Truly blessed. Go in peace. Amen.

Amen.

AMEN *After “Amen”, we take a moment of silence before leaving the Sanctuary.*

We thank everyone who shared their ministries in worship today

LEADER: Jessica Chan

REFLECTION: Rev. Neville Jacobs

MUSICIANS: The Talking Donkeys

READER: Alexandra Lum

USHERS: Alina Yin

HOSTS: Kenneth & Betty Yip family

AV/SANCTUARY: Matthew Lum/Ming Yoon, Kin Chan,

Simon Fung/Chauncey Hui/Chris Tsang

SUNDAY SCHOOL TEACHER: JoAnn Hum/Maria Wong

上午十一時中文崇拜程序 CHINESE WORSHIP SERVICE

主禮：譚穎嫻	Leader: Wing Haan Tam
宣道：張展雄牧師	Preacher: Rev. Christopher Cheung
司琴：廖琪珍	Organist: Kitty Liu
傳譯：陳何韞芳(國語)	Translator: Wanda Ho (Mandarin)
司事：陳鎮楣 陳鎮璣	Ushers: May Chan Kay Chan
林永豐 林蔡佩儀	Alfred Lam Bonnie Lam
音響：廖永輝	PA System: Peter Liu
簡報：杜國豪	Power Point: Wilson To

電琴序樂

ORGAN PRELUDE

唱詩第428首

OPENING HYMN #428

「堅固保障歌」

"A Mighty Fortress Is Our God"

宣召

CALL TO WORSHIP

著往 (第625首)

INTROIT (#625)

同唱「主在聖殿中」

"The Lord Is in His Holy Temple"

祈禱

PRAYER

主禱文 (第649首)

THE LORD'S PRAYER (#649)

同唱「我們在天上的父」

"Our Father ..."

獻詩

ANTHEM

「泰理士卡農」(高蔡慧君譯)

"The Tallis Canon" (arr. by Douglas E. Wagner)

指揮：梁敏明

Conductor: Timothy Leung

伴奏：廖琪珍

Accompanist: Kitty Liu

問安

PASSING OF THE PEACE

兒童信息

CHILDREN'S MESSAGE

由張展雄牧師主講。

Led by Rev. Christopher Cheung.

啓應文

RESPONSIVE READING

詩篇32: 1-7 (舊約第679頁)

Psalm 32: 1-7 (NEB p. 634)

讀經*

SCRIPTURE READING

路加福音19: 1-10 (新約第110頁)

Luke 19: 1-10 (NEB p. 100)

唱詩第331首

HYMN #331

「我來歌」

"Just as I Am, Without One Plea"

宣道

SERMON

「計上心頭的撒該」

"Quick-minded Zacchaeus"

榮耀頌

GLORIA PATRI

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

牧師代禱

PASTORAL PRAYER

會務報告

PARISH CONCERNS

奉獻

THE OFFERING

(歡迎同道使用插在長椅內的捐封，也供忘記攜帶捐封者。)

(Donation envelopes are available in the pews for Visitors or those who forgot to bring their own assigned one.)

獻禮文 (第644首)

OFFERTORY PRAYER (#644)

「萬物都是從主而來」

"All Things Come of Thee"

祝福

BENEDICTION

三一頌

DOXOLOGY

(歌詞在聖詩封底內頁)

(Hymn book inside back cover)

唱詩第353首

RECESSIONAL HYMN #353

「公義神明歌」

"Let Us Love the Lord of Justice"

電琴殿樂

ORGAN POSTLUDE

後座有即時傳譯設備，譯為國語(撥M字)。如需聽筒或簡體字聖經請向司事長索取。Simultaneous translation into Mandarin (switch to M) is available. Please obtain the headphone or Simplified Chinese Character Bible from the Chief Usher.

本主日獻花 DONATIONS FOR SUNDAY FLOWER :

Alice Lui

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

林天榮、伍妙玲記念父母親及誼母

梁祖欽記念父親梁琳甫、梁杜秀楨女士

本主日獻刊 DONATIONS FOR SUNDAY BULLETIN :

趙張瑞芳及兒女記念趙柏林

歡迎 WELCOME :

- ❖ 歡迎你出席本堂主日崇拜！英文崇拜後在懷熙中心有茶聚，歡迎各位參加。

Welcome to our Sunday Services! After the 9:30am service please join us for fellowship and refreshment in the T.H. Chan Memorial Hall.

- ❖ 張展雄牧師於每主日上午9:30至10:30在其辦公室與各位教友會友溝通聊天。如果你在這段時間到達教會，亦有興趣參加這個聊天時間，請屆時到張牧師的辦公室。

Rev Chris Cheung would like to open his office to chat with congregation members on Sunday mornings from 9:30 to 10:30am. If you arrive between this period and feel interested to participate in this chit-chat time, please feel free to go to Rev Cheung's office.

- ❖ 兄姊如有個人或對教會關懷事項，張牧師歡迎你們於他辦公時間到教會面談，請先用電話預約(見週刊背頁)

If you have personal concerns or concerns about the church, Rev. Cheung welcomes you to come to his office during office hours and have a private conversation. Please call in advance to set up date and time (telephone numbers on the back of the bulletin).

本週聚會與活動 ACTIVITIES THIS WEEK

今日下午12:15 Today 12:15pm	英文崇拜歌頌小組在正堂練習 Talking Donkeys' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午1:30 Today 1:30pm	教會詩班在正堂練習 Church Choir' rehearsal in the Sanctuary.
今日下午2:15 Today 2:15pm	團契健康排舞在運動場進行 Fellowship Line Dance in the gym.
星期三晚上7:30 Wednesday 7:30pm	羽毛球活動在運動場進行 Badminton in the gym.
星期五晚上7:30 Friday 7:30pm	地板曲棍球活動在運動場進行 Floor Hockey in the gym.

代禱事項 PRAYER CONCERNS :

1. 為普世教會諒解合一運動禱告。
Pray for reconciliation among Christian churches and the Ecumenical Movement of the Church.
2. 為溫城華人聯合教會和他們的事工代禱。
Hold in your prayer Winnipeg Chinese United Church in Manitoba and their ministries.
3. 在禱告中想念我們教會訪尋領導和看顧我們的牧者之有關事項。
Remember in your prayer our search for ministers to lead and care for us in our ministries.

下主日恢復冬季標準時間

本年度冬季標準時間將於下主日(十一月六日)凌晨恢復。請弟兄姊妹於本週六晚臨睡前，將時鐘撥後一小時。



STANDARD TIME WILL BEGIN NEXT SUNDAY

The Standard Time will be resumed next Sunday, November 6, 2016. Please remember to **turn your clock one hour backward** before going to bed this coming Saturday.

會務消息 CHURCH NEWS :

1. 聖餐主日 Communion Sunday

下主日是聖餐主日，請弟兄姊妹預備心靈領受餅及杯，並攜帶各種不易腐爛的食物捐給本市食物銀行，藉此實現邀請貧窮的人與我們一同在聖桌前分享上帝的恩賜。

Next Sunday is Holy Communion Service, please prepare yourself to receive the Bread and Wine. You are invited to bring a non-perishable food item for contribution to our local food bank. With this small gesture we hope to remind ourselves that it is especially the poor and vulnerable who are invited to be fed at the table of the Lord and our sharing is one way of making that a reality.

2. 洗禮學道班 Baptismal Class

本堂將於十二月舉行聖洗禮，凡欲屆時領受成人水禮、堅信禮之慕道朋友，請參加「學道班」，認識基督教信仰。又參加本堂崇拜或聚會活動已有多時的朋友，歡迎你們加入這個大家庭，成為基本教友；若有父母希望子女在今年聖誕節聯合崇拜中領受兒童寄洗等，請向張展雄牧師查詢詳情。

Baptism and Confirmation Service will be held during a Sunday in December. Those who believe in Jesus Christ and would like to confirm their faith by baptism or confirmation are welcomed to attend our Baptismal Class. If you had attended our worship services and church activities for a while and would like to join our church by membership transference, or to have your child(ren) baptized on Sunday December 25, 2016 at Christmas Joint Service, please contact Rev. Christopher Cheung for more information.

3. 婦女小組聚會 Women's Group Meeting

日期： 2016年11月4日(星期五)下午二時半

地點： 教會友誼廳

分享： 張展雄牧師

活動： “怎樣做心意咭”由舒鄭瑞蓮主持

【誠邀全堂姊妹參加】

Date: November 4, 2016 (Friday) at 2:30 p.m.

Place: Church Fellowship Lounge

Sharing: Rev. Christopher Cheung

Activity: “How to Make Gift Cards” demonstrated by Emi Shu.

~We cordially invite all women to participate.~

4. 迦南家庭研經班聚會 Canaan Family Bible Study

時間： 2016年11月18日(星期五)下午四時

地點： 教會友誼廳

內容： 張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

Time: Friday, November 18, 2016 at 4:00pm

Place: Church Fellowship Lounge

Program: Bible study “Revelation” led by Rev. Cheung

5. 就業團契及約書亞團契聯合聚會 Career Fellowship & Joshua Fellowship Joint Meeting

日期： 2016年11月19日(星期六)

地點： 教會友誼廳

內容： 下午6:00自備晚餐，

下午7:30研讀分享「克服失望的生活」(第二章)

Date: Saturday, November 19, 2016

Place: Church Fellowship Lounge

Program: 6:00pm Potluck Dinner

7:30pm Book Discussion on “Overcome Life’s Disappointments” (Chapter 2)

6. 細胞小組三聚會 Cell Group 3 Fellowship

日期： 2016年11月26日(星期六)

地點： 葉呂婉禎府上

內容： 下午6:00自備晚餐，

下午7:00張展雄牧師帶領研經「啓示錄」

Date: Saturday, November 26, 2016

Place: Betty Yip’s residence

Program: 6:00pm Potluck Dinner

7:00pm Bible study “Revelation” led by Rev. Cheung

7. 獻花獻刊 Sunday Flower & Sunday Bulletin

歡迎你藉著獻花或獻刊以示感恩或紀念。請在衣帽間前之「獻花表」或「獻刊表」上填寫您選定的主日，然後將獻金放入白色特別捐封內，於主日奉獻時投入獻金袋便可。

Our church welcomes parishioners’ contributions toward the costs of Sunday flower and bulletin printing. Please choose a Sunday, sign up on the chart, put money into the white special offering envelope with date on it and place it into the offering bag during the service.